

STRANGER THINGS

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Matt Duffer | Ross Duffer

ÉPISODE 1.03

"Chapter Three: Holly Jolly"

Nancy, de plus en plus inquiète, cherche Barb et découvre ce que Jonathan a fait. Joyce est convaincue que Will essaie de lui parler.

ÉCRIT PAR:

Jessica Mecklenburg

RÉALISÉ PAR:

Shawn Levy

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

15.07.2016

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

SÉRIE PRINCIPALE CAST

Winona Ryder	...	Joyce Byers
David Harbour	...	Jim Hopper
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Millie Bobby Brown	...	Eleven
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Matthew Modine	...	Martin Brenner
Joe Keery	...	Steve Harrington
Rob Morgan	...	Officer Powell
Shannon Purser	...	Barbara Holland
John Reynolds	...	Officer Callahan
Mark Steger	...	The Monster
Glennellen Anderson	...	Nicole
Cynthia Barrett	...	Mrs. Holland
Pete Burris	...	Hawkins Head of Security
Hugh B. Holub	...	Scientist
Cade Jones	...	James
Charles Lawlor	...	Mr. Melvald
Aimee Mullins	...	Terry Ives
Miles Mussenden	...	M.P. Officer Patrick
Anniston Price	...	Holly Wheeler
Tinsley Price	...	Holly Wheeler
Ron Roggé	...	State Trooper O'Bannon
Chester Rushing	...	Tommy H.
Chelsea Talmadge	...	Carol
Sierra Rae	...	Ally
Christi Waldon	...	Marissa
Peyton Wich	...	Troy

1
00:00:23,189 --> 00:00:24,357
Ohé !

2
00:00:28,319 --> 00:00:29,529
Nancy ?

3
00:00:35,243 --> 00:00:36,453
Ohé !

4
00:00:46,629 --> 00:00:48,089
Mon Dieu...

5
00:01:01,978 --> 00:01:03,354
Qu'y a-t-il ?

6
00:01:04,773 --> 00:01:06,524
Rien.

7
00:01:35,220 --> 00:01:36,596
T'es trop belle.

8
00:02:01,162 --> 00:02:03,540
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

9
00:02:51,671 --> 00:02:58,636
CHAPITRE TROIS
PETIT PAPA NOËL

10
00:03:26,247 --> 00:03:27,498
Steve ?

11
00:03:37,675 --> 00:03:39,302
On se voit demain, d'accord ?

12
00:04:16,798 --> 00:04:18,633
Bon sang, tu m'as fait peur.

13
00:04:18,716 --> 00:04:19,884
Moi, je t'ai fait peur ?

00:04:19,968 --> 00:04:21,177
J'aurais dû appeler.

15

00:04:21,261 --> 00:04:22,845
Où étais-tu ?

16

00:04:22,929 --> 00:04:24,389
On avait dit 22 h.

17

00:04:24,472 --> 00:04:27,392
Après l'assemblée,
les autres ont voulu aller manger.

18

00:04:27,475 --> 00:04:28,476
Y a pas de mal.

19

00:04:28,559 --> 00:04:30,770
Et tu n'as pas jugé bon de m'appeler ?

20

00:04:30,853 --> 00:04:32,522
Avec tout ce qui se passe ?

21

00:04:32,605 --> 00:04:35,358
Je n'avais pas réalisé
qu'il était si tard.

22

00:04:35,441 --> 00:04:37,193
Désolée. Que veux-tu de plus ?

23

00:04:37,277 --> 00:04:38,569
Attends...

24

00:04:38,653 --> 00:04:39,821
À qui est ce sweat ?

25

00:04:41,572 --> 00:04:42,573
À Steve.

26

00:04:42,657 --> 00:04:44,367
À Steve.

27

00:04:45,368 --> 00:04:46,703
C'est ton petit ami ?

28

00:04:46,786 --> 00:04:49,163
Quoi ? Non !

29

00:04:49,247 --> 00:04:52,292
Il faisait froid,
alors je lui ai emprunté son sweat.

30

00:04:52,375 --> 00:04:53,626
Y a pas de mal à ça.

31

00:04:55,962 --> 00:04:57,547
Quoi ?

32

00:04:59,048 --> 00:05:01,009
Tu peux me parler.

33

00:05:01,092 --> 00:05:03,970
Tu peux me parler.
Quoi qu'il se soit passé.

34

00:05:04,053 --> 00:05:06,764
Il ne s'est rien passé.

35

00:05:12,687 --> 00:05:14,689
Il ne s'est rien passé.

36

00:05:16,649 --> 00:05:18,151
C'est bon, je peux y aller ?

37

00:05:43,051 --> 00:05:45,011
Will ?

38

00:05:46,512 --> 00:05:48,765
Chéri, tu m'entends ?

39

00:05:49,932 --> 00:05:51,184
S'il te plaît...

40

00:05:54,937 --> 00:05:55,980
C'est moi.

41

00:05:57,648 --> 00:05:59,567
Parle-moi.

42

00:05:59,650 --> 00:06:01,652
Dis...

43

00:06:01,736 --> 00:06:03,905
- Maman ?
- Jonathan !

44

00:06:03,988 --> 00:06:05,156
Viens ici.

45

00:06:05,239 --> 00:06:06,866
- Viens.
- C'est quoi, ça ?

46

00:06:06,949 --> 00:06:09,494
Viens ici.

47

00:06:09,577 --> 00:06:11,913
- Que se passe-t-il ?
- C'est Will, il...

48

00:06:11,996 --> 00:06:13,831
Il essaie de me parler.

49

00:06:15,875 --> 00:06:19,003
- Il essaie de te parler ?
- Oui, avec les lumières.

50

00:06:19,087 --> 00:06:20,213
- Maman...
- Je sais.

51

00:06:21,756 --> 00:06:23,883
Regarde.

52

00:06:23,966 --> 00:06:27,553

Will, ton frère est là.

53

00:06:29,013 --> 00:06:31,349
Tu peux lui montrer
ce que tu m'as montré ?

54

00:06:33,768 --> 00:06:35,311
S'il te plaît. Tu as vu ça ?

55

00:06:35,395 --> 00:06:37,480
C'est l'électricité, maman.

56

00:06:37,563 --> 00:06:38,689
Elle fait des siennes.

57

00:06:38,773 --> 00:06:40,358
Elle a grillé le téléphone.

58

00:06:40,441 --> 00:06:42,985
Non ! Ce n'est pas l'électricité.

59

00:06:43,069 --> 00:06:45,238
Il se passe quelque chose !

60

00:06:45,321 --> 00:06:47,990
- Hier, le mur...
- Quoi, le mur ?

61

00:06:48,074 --> 00:06:50,243
- Je sais pas.
- Après les lumières, le mur ?

62

00:06:50,326 --> 00:06:52,703
Je sais juste que Will est ici.

63

00:06:52,787 --> 00:06:54,288
Non, maman.

64

00:06:54,372 --> 00:06:57,041
Peut-être qu'avec plus de lampes...

65

00:06:57,125 --> 00:07:01,546
Tu n'as pas besoin de plus de lampes.
Arrête ça, d'accord ?

66
00:07:01,629 --> 00:07:03,798
Il a disparu.

67
00:07:03,881 --> 00:07:07,969
Des gens le cherchent,
et ils vont le retrouver.

68
00:07:09,720 --> 00:07:11,097
Ça n'aide pas.

69
00:07:12,014 --> 00:07:14,308
D'accord, je suis désolée.

70
00:07:15,101 --> 00:07:16,644
Je t'en prie, maman,

71
00:07:16,727 --> 00:07:18,479
peux-tu essayer de dormir ?

72
00:07:20,106 --> 00:07:21,232
Pour me faire plaisir.

73
00:07:21,315 --> 00:07:22,567
Promis. D'accord.

74
00:07:22,650 --> 00:07:25,695
J'ai juste besoin
de rester ici une minute.

75
00:07:25,778 --> 00:07:27,572
Je vais préparer le petit-déjeuner.

76
00:07:44,380 --> 00:07:46,841
On leur dit
qu'on va au club d'audiovisuel.

77
00:07:46,924 --> 00:07:49,635
On aura quelques heures

pour l'opération Mirkwood.

78

00:07:50,553 --> 00:07:53,139
Tu crois vraiment
qu'elle sait où est Will ?

79

00:07:53,222 --> 00:07:54,932
Fais-moi confiance.

80

00:07:55,016 --> 00:07:56,517
Tu as le matos ?

81

00:07:56,601 --> 00:07:59,228
Des jumelles du Vietnam.

82

00:07:59,312 --> 00:08:01,481
Un couteau de l'armée, aussi du Vietnam.

83

00:08:01,564 --> 00:08:04,025
Un marteau, un bandana camouflage,

84

00:08:04,108 --> 00:08:06,277
et le lance-pierre.

85

00:08:06,360 --> 00:08:08,362
Tu vas tuer le Démogorgon avec ça ?

86

00:08:08,446 --> 00:08:10,907
Primo, c'est un super lance-pierre.

87

00:08:10,990 --> 00:08:13,326
Et deuxio, le Démogorgon n'existe pas.

88

00:08:13,409 --> 00:08:14,410
On l'a inventé.

89

00:08:14,494 --> 00:08:17,747
Mais s'il y a un truc là dehors,
je lui tire dans l'œil

90

00:08:19,040 --> 00:08:21,501

- et je l'éborgne.
- Dustin, tu as quoi ?

91
00:08:25,421 --> 00:08:26,589
Bien.

92
00:08:26,672 --> 00:08:27,924
Alors, on a...

93
00:08:28,007 --> 00:08:31,385
des gaufrettes au chocolat,
plein de bonbecs,

94
00:08:31,469 --> 00:08:34,013
des chips, des biscuits, une pomme,

95
00:08:34,096 --> 00:08:36,265
- une banane et des fruits secs.
- Sérieux ?

96
00:08:36,349 --> 00:08:38,851
On a besoin d'énergie, pour l'endurance.

97
00:08:38,935 --> 00:08:41,020
Et pourquoi on a besoin d'armes ?

98
00:08:41,103 --> 00:08:43,773
- On l'a, elle.
- Elle a juste fermé une porte !

99
00:08:43,856 --> 00:08:45,024
Par la pensée !

100
00:08:45,107 --> 00:08:47,777
Vous rigolez ? C'est dingue !

101
00:08:47,860 --> 00:08:50,738
Imaginez tous les trucs super
qu'elle pourrait faire.

102
00:08:50,821 --> 00:08:51,906
Comme...

103
00:08:52,782 --> 00:08:56,452
Je parie...
qu'elle pourrait faire voler ça !

104
00:09:00,248 --> 00:09:01,832
Concentre-toi. D'accord ?

105
00:09:03,834 --> 00:09:05,211
Bien, encore une fois.

106
00:09:08,631 --> 00:09:10,424
Utilise tes pouvoirs.

107
00:09:12,009 --> 00:09:13,427
Idiot.

108
00:09:13,511 --> 00:09:15,179
- C'est pas un chien !
- Les garçons !

109
00:09:15,263 --> 00:09:17,014
C'est l'heure d'aller à l'école !

110
00:09:19,183 --> 00:09:20,226
Reste ici.

111
00:09:20,309 --> 00:09:22,562
Ne fais pas de bruit et ne pars pas.

112
00:09:22,687 --> 00:09:25,106
Si tu as faim, mange les snacks de Dustin.

113
00:09:25,189 --> 00:09:27,066
- Michael !
- J'arrive !

114
00:09:27,149 --> 00:09:28,526
Tu vois les lignes électriques ?

115
00:09:28,609 --> 00:09:30,403

Lignes électriques ?

116

00:09:30,486 --> 00:09:31,529
Derrière chez moi ?

117

00:09:32,905 --> 00:09:34,448
Rejoins-nous là après les cours.

118

00:09:34,532 --> 00:09:36,200
Après les cours ?

119

00:09:36,284 --> 00:09:37,618
Oui, à 15h15.

120

00:09:46,711 --> 00:09:49,505
Quand les chiffres indiquent
trois-un-cinq, va là-bas.

121

00:09:49,589 --> 00:09:51,799
"Trois-un-cinq."

122

00:10:23,539 --> 00:10:25,166
- Tout va bien ?
- Oui.

123

00:10:25,249 --> 00:10:26,709
Oui, absolument.

124

00:10:27,710 --> 00:10:28,544
Mais...

125

00:10:30,421 --> 00:10:33,215
j'ai l'impression
que tout le monde me regarde.

126

00:10:33,299 --> 00:10:34,800
Je n'ai rien dit à personne.

127

00:10:34,884 --> 00:10:36,135
Je sais.

128

00:10:36,218 --> 00:10:38,054
Je sais. Bien sûr que non.

129

00:10:38,763 --> 00:10:41,682
Mais Tommy et Carol ?

130

00:10:41,766 --> 00:10:42,850
Tu es parano.

131

00:10:43,851 --> 00:10:46,312
- Désolée.
- Non. C'est mignon.

132

00:10:49,607 --> 00:10:51,275
J'ai passé un bon moment.

133

00:10:55,613 --> 00:10:57,114
Oui, moi aussi.

134

00:11:27,687 --> 00:11:29,563
Ally, où est Barbara ?

135

00:11:29,647 --> 00:11:31,482
Tu devrais savoir, non ?

136

00:11:31,565 --> 00:11:33,734
Tu ne l'as pas vue du tout ?

137

00:11:39,448 --> 00:11:41,992
Nous y voilà. La Cité d'Émeraude.

138

00:11:42,076 --> 00:11:44,203
On y construirait des armes spatiales.

139

00:11:44,286 --> 00:11:45,287
Quoi ?

140

00:11:45,371 --> 00:11:47,498
Genre, La Guerre des étoiles de Reagan.

141

00:11:47,581 --> 00:11:50,251

On va déchiqueter les Ruskovs.

142

00:11:51,585 --> 00:11:52,586
Je peux vous aider ?

143

00:11:53,629 --> 00:11:55,631
Oui. On veut visiter.

144

00:11:55,715 --> 00:11:57,508
On n'organise pas de visites.

145

00:11:57,591 --> 00:11:59,635
On veut jeter un coup d'œil.

146

00:11:59,719 --> 00:12:02,346
Il faut une autorisation.
Vous pouvez contacter...

147

00:12:02,430 --> 00:12:04,014
Rick Schaeffer à l'Énergie.

148

00:12:04,098 --> 00:12:06,183
Comme vous le savez, un gamin a disparu.

149

00:12:06,267 --> 00:12:08,102
Il pourrait s'être glissé ici.

150

00:12:08,185 --> 00:12:10,646
Je vous l'ai dit,
parlez avec M. Schaeffer.

151

00:12:13,107 --> 00:12:14,942
- Vous vous appelez ?
- Patrick.

152

00:12:15,025 --> 00:12:18,612
J'ai un maire paniqué,
des journalistes qui ne me lâchent pas

153

00:12:18,696 --> 00:12:20,281
et une mère bouleversée.

154

00:12:21,699 --> 00:12:25,870
Je sais que le gosse n'est pas là,
mais je dois éliminer cette possibilité.

155

00:12:27,788 --> 00:12:30,166
Patrick, vous voulez bien
me rendre service ?

156

00:12:30,249 --> 00:12:33,794
Vous pouvez arranger ça
avec votre patron ?

157

00:12:35,045 --> 00:12:36,547
Je vous serais reconnaissant.

158

00:12:37,339 --> 00:12:39,341
Dix minutes, tout au plus.

159

00:13:49,578 --> 00:13:52,498
...occupait une grande partie du Liban.

160

00:13:52,581 --> 00:13:54,750
La Syrie est devenue le foyer de...

161

00:13:57,294 --> 00:13:59,964
J'ai le pouvoir !

162

00:14:00,047 --> 00:14:01,674
...le cadeau éternel.

163

00:14:01,757 --> 00:14:04,009
De la collection Trésors d'Harmonie...

164

00:14:10,391 --> 00:14:13,602
Sur la plage et sous le soleil

165

00:14:13,686 --> 00:14:16,730
Le vrai du vrai nous réveille

166

00:14:16,814 --> 00:14:20,484
À chaque moment de votre vie

Pour toutes vos activités

167

00:14:20,568 --> 00:14:23,279
Coca Cola est à vos côtés

168

00:15:14,622 --> 00:15:17,875
Va pour Coca Cola !

169

00:16:36,620 --> 00:16:39,373
Fais le compte, Donald.

170

00:16:39,456 --> 00:16:42,501
Le gosse disparu
se serait faufilé là-dedans ?

171

00:16:42,584 --> 00:16:45,212
C'était l'idée.

172

00:16:45,295 --> 00:16:47,715
Je ne vois pas comment c'est possible.

173

00:16:47,798 --> 00:16:49,508
On a une centaine de caméras.

174

00:16:49,591 --> 00:16:52,219
Chaque recoin est filmé,
et il y a tous mes hommes.

175

00:16:52,928 --> 00:16:54,555
Personne ne peut pénétrer ici.

176

00:16:54,638 --> 00:16:56,098
Encore moins un gosse.

177

00:16:56,181 --> 00:16:58,600
Vous gardez les bandes de ces caméras ?

178

00:17:03,939 --> 00:17:06,567
Si je peux me permettre,
que faites-vous ici ?

179

00:17:06,650 --> 00:17:08,402
Je ne peux pas vous répondre.

180
00:17:08,485 --> 00:17:12,531
- Vous voulez devancer les Russes ?
- Un truc dans le genre.

181
00:17:12,614 --> 00:17:15,034
- Qui est aux commandes ?
- Le Dr Brenner.

182
00:17:15,117 --> 00:17:16,994
Il construit des lasers spatiaux ?

183
00:17:17,077 --> 00:17:18,996
- Quoi ?
- Ne faites pas attention.

184
00:17:21,790 --> 00:17:24,001
C'est bien la nuit du 6 au 7 ?

185
00:17:24,084 --> 00:17:25,419
Exact.

186
00:17:37,347 --> 00:17:38,557
C'est tout ?

187
00:17:39,600 --> 00:17:41,560
Je vous l'ai dit, on l'aurait vu.

188
00:17:44,396 --> 00:17:47,024
La nuit du 7,
on a fait une battue pour Will.

189
00:17:47,107 --> 00:17:48,817
Vous vous rappelez ce soir-là ?

190
00:17:48,901 --> 00:17:51,153
Pas trop. On avait tout interrompu.

191
00:17:51,236 --> 00:17:53,822
- À cause de l'orage.

- Oui, il pleuvait des cordes.

192

00:17:53,906 --> 00:17:55,574
Il pleuvait pas dans la vidéo.

193

00:17:56,742 --> 00:17:58,202
Ça vous évoque quoi ?

194

00:17:59,536 --> 00:18:00,829
Je sais pas.

195

00:18:02,790 --> 00:18:04,041
Mais ils mentent.

196

00:20:44,117 --> 00:20:45,744
Allez. Enfin...

197

00:20:45,827 --> 00:20:48,330
Voilà pourquoi je pige que dalle
en science.

198

00:20:48,413 --> 00:20:51,083
Regardez. Ce sont des gelures.

199

00:20:51,166 --> 00:20:54,378
Merci. C'est une piscine chauffée.

200

00:20:54,461 --> 00:20:56,296
C'est quoi alors ?

201

00:20:56,380 --> 00:20:58,215
Peu importe, c'est dégueu !

202

00:20:58,298 --> 00:21:00,092
Vire ton pied. On mange.

203

00:21:04,179 --> 00:21:06,056
Tu as vu Barbara en partant ?

204

00:21:07,057 --> 00:21:08,558
Quoi ?

205

00:21:08,642 --> 00:21:10,102
Elle est absente aujourd'hui.

206

00:21:10,185 --> 00:21:13,313
Je ne vois pas du tout de qui tu parles.

207

00:21:13,397 --> 00:21:15,565
Allez, sois pas une enflure, mec.

208

00:21:15,649 --> 00:21:17,484
Tu l'as vue partir hier soir ou pas ?

209

00:21:18,360 --> 00:21:21,196
Non, elle était plus là
quand on est partis.

210

00:21:21,280 --> 00:21:23,740
Elle devait pas supporter
vos gémissements.

211

00:21:33,417 --> 00:21:35,002
C'est bon.

212

00:21:35,085 --> 00:21:39,006
Je suis sûr qu'elle va bien. Elle doit...

213

00:21:39,089 --> 00:21:41,591
Elle doit sécher, un truc comme ça.

214

00:21:43,176 --> 00:21:44,761
Oui, sans doute.

215

00:22:02,154 --> 00:22:05,073
- Celui-ci ?
- Trop gros pour la fronde.

216

00:22:06,366 --> 00:22:09,411
Onze est née
avec des pouvoirs comme les X-Men,

217

00:22:09,494 --> 00:22:12,789
ou elle les a acquis
comme Green Lantern ?

218

00:22:12,873 --> 00:22:16,001
C'est pas une super-héroïne,
mais une tordue.

219

00:22:16,084 --> 00:22:18,503
Et alors ? Les X-Men sont tordus.

220

00:22:18,587 --> 00:22:21,048
Si tu l'aimes autant, t'as qu'à l'épouser.

221

00:22:21,131 --> 00:22:22,466
Qu'est-ce que tu racontes ?

222

00:22:22,549 --> 00:22:24,051
- Mike, sérieux ?
- Quoi ?

223

00:22:24,134 --> 00:22:26,178
Tu la regardes genre...

224

00:22:26,261 --> 00:22:28,722
"Salut, Elfe !

225

00:22:28,805 --> 00:22:30,182
Je t'aime tellement !

226

00:22:30,265 --> 00:22:32,100
- Tu veux bien m'épouser ?"
- Boucle-la.

227

00:22:32,184 --> 00:22:33,685
Oui, boucle-la.

228

00:22:34,436 --> 00:22:36,521
Que faites-vous ici, les nazes ?

229

00:22:36,605 --> 00:22:38,148
Ils cherchent leur ami disparu.

230

00:22:38,231 --> 00:22:41,151
C'est pas drôle. C'est grave.
Il est en danger.

231

00:22:41,234 --> 00:22:44,404
Désolé, Sans-dents,
mais il est pas en danger.

232

00:22:44,488 --> 00:22:46,865
Il est mort. C'est ce qu'a dit mon père.

233

00:22:46,948 --> 00:22:49,242
Qu'une autre tantouse a dû le tuer.

234

00:22:50,660 --> 00:22:52,412
Viens. Ignore-les.

235

00:22:56,625 --> 00:22:59,294
Regarde où tu vas, Face de crapaud.

236

00:23:00,837 --> 00:23:02,631
Ça va ?

237

00:23:10,013 --> 00:23:11,515
Et celui-ci ?

238

00:23:15,185 --> 00:23:16,603
Oui, c'est bon.

239

00:23:18,688 --> 00:23:21,066
Oui, on va tuer le monstre avec !

240

00:24:38,935 --> 00:24:39,978
Je t'ai fait un ragoût.

241

00:24:44,232 --> 00:24:46,693
Tu veux... entrer ?

242

00:25:03,043 --> 00:25:06,171
Salut, Marissa. Comment ça va ?

243

00:25:07,631 --> 00:25:09,633
T'es culotté de te pointer ici.

244

00:25:09,716 --> 00:25:11,051
Quoi ?

245

00:25:11,134 --> 00:25:13,136
Tu aurais au moins pu m'appeler :

246

00:25:13,220 --> 00:25:17,682
"Marissa, ça ne marchera pas entre nous.
Désolé. Je suis un con."

247

00:25:22,938 --> 00:25:25,315
Je suis désolé.

248

00:25:25,398 --> 00:25:27,776
On sort ensemble la semaine prochaine ?

249

00:25:32,906 --> 00:25:35,408
Tu as des journaux par ici ?

250

00:25:36,076 --> 00:25:38,912
On a le New York Times, le Post,
tous les gros journaux.

251

00:25:38,995 --> 00:25:40,539
Classés par année et thème.

252

00:25:40,622 --> 00:25:43,333
Les microfiches sont
dans la salle de lecture.

253

00:25:43,416 --> 00:25:46,211
On enquête
sur le Laboratoire National d'Hawkins.

254

00:25:46,294 --> 00:25:48,046
Pas le gosse disparu ?

255

00:25:48,129 --> 00:25:50,298
Si, on le cherche.

256
00:25:51,466 --> 00:25:53,343
Commence par le Times,

257
00:25:53,426 --> 00:25:54,844
et on prend le Post.

258
00:26:03,812 --> 00:26:05,397
La bibliothécaire ?

259
00:26:17,993 --> 00:26:20,662
LE LABORATOIRE D'HAWKINS BLOQUE L'ENQUÊTE

260
00:26:24,541 --> 00:26:26,751
EXPÉRIENCES DOUTEUSES, MAUVAIS TRAITEMENTS

261
00:26:32,132 --> 00:26:33,592
MKULTRA RÉVÉLÉ

262
00:26:37,554 --> 00:26:39,889
LE DR MARTIN BRENNER NOMMÉ DANS UN PROCÈS

263
00:26:39,973 --> 00:26:43,518
TERRY IVES PORTE PLAINTÉ
'ILS ONT PRIS MA FILLE'

264
00:26:50,275 --> 00:26:52,902
Will a toujours adoré Noël.

265
00:26:52,986 --> 00:26:55,280
Alors, j'ai pensé
qu'avec les guirlandes...

266
00:26:56,281 --> 00:26:57,949
Je ne sais pas, il...

267
00:26:58,033 --> 00:26:59,701
Ce serait comme s'il était là.

268

00:26:59,784 --> 00:27:01,286
C'est idiot, je sais.

269

00:27:01,369 --> 00:27:04,414
Non, pas du tout.

270

00:27:04,497 --> 00:27:06,499
Jonathan tient le coup ?

271

00:27:06,583 --> 00:27:09,544
Il est doué pour prendre soin de lui.

272

00:27:09,628 --> 00:27:11,588
Il l'a toujours été.

273

00:27:13,006 --> 00:27:16,176
Il croit que je perds la tête, mais...

274

00:27:18,470 --> 00:27:19,804
Un problème ?

275

00:27:21,514 --> 00:27:24,851
On a des problèmes d'électricité,
c'est tout.

276

00:27:26,645 --> 00:27:28,563
Je veux que tu saches une chose.

277

00:27:28,647 --> 00:27:31,775
Si tu as besoin
de quoi que ce soit, vraiment...

278

00:27:31,858 --> 00:27:33,401
Tu peux compter sur Ted et moi.

279

00:27:37,989 --> 00:27:39,741
Mike tient le coup ?

280

00:27:39,824 --> 00:27:41,618
Il va bien ?

281

00:27:41,701 --> 00:27:44,663
Mike ? Je ne sais pas.

282
00:27:44,746 --> 00:27:46,289
Il a séché les cours hier.

283
00:27:47,332 --> 00:27:49,334
Il n'avait encore jamais fait ça.

284
00:28:29,290 --> 00:28:30,959
Je vais réchauffer le ragoût.

285
00:28:33,628 --> 00:28:35,130
Où est Holly ?

286
00:28:50,019 --> 00:28:51,187
Elle a rien à faire ici.

287
00:28:51,271 --> 00:28:54,816
Je suis désolée. Ces temps-ci,
c'est une vraie exploratrice.

288
00:28:55,817 --> 00:28:58,111
Attends, tu as vu quelque chose ?

289
00:28:58,194 --> 00:28:59,863
Qu'as-tu vu ? Dis-moi.

290
00:28:59,946 --> 00:29:01,823
- Qu'as-tu vu ?
- Joyce !

291
00:29:01,906 --> 00:29:05,785
Écoute. Karen, merci pour le ragoût.

292
00:29:05,869 --> 00:29:07,120
Mais vous devez partir.

293
00:29:10,165 --> 00:29:12,500
Allez...

294

00:29:16,629 --> 00:29:18,506
Bonjour, Mme Holland, c'est Nancy.

295
00:29:18,590 --> 00:29:19,966
Nancy, comment vas-tu ?

296
00:29:20,049 --> 00:29:21,092
Je vais bien.

297
00:29:21,176 --> 00:29:24,387
Est-ce que Barbara est à la maison ?

298
00:29:24,471 --> 00:29:26,431
Non, elle n'est pas encore rentrée.

299
00:29:27,515 --> 00:29:29,893
Mais elle est rentrée, après la veillée ?

300
00:29:29,976 --> 00:29:33,229
Non, elle a dit
qu'elle dormait chez toi hier soir.

301
00:29:33,313 --> 00:29:37,108
Oui. C'est vrai, désolée.

302
00:29:37,192 --> 00:29:40,361
Elle est passée à la maison, ce matin ?

303
00:29:40,445 --> 00:29:43,615
Je crois qu'elle devait passer
récupérer des manuels.

304
00:29:43,698 --> 00:29:45,909
Non, je ne l'ai pas vue.

305
00:29:46,951 --> 00:29:50,914
Je viens de me rappeler...
Elle est à la bibliothèque.

306
00:29:50,997 --> 00:29:54,626
Tu pourras lui dire de m'appeler
quand tu la verras ?

307
00:29:54,709 --> 00:29:56,669
Oui, d'accord.

308
00:29:57,879 --> 00:29:59,088
Pardon pour le dérangement.

309
00:30:03,426 --> 00:30:05,762
LYCÉE D'HAWKINS

310
00:30:12,435 --> 00:30:14,145
Salut, mec.

311
00:30:14,229 --> 00:30:15,271
Qu'y a-t-il ?

312
00:30:15,355 --> 00:30:17,357
Nicole nous parlait de ton travail.

313
00:30:17,440 --> 00:30:19,734
- Tu assures, il paraît.
- Ça a l'air sympa.

314
00:30:19,818 --> 00:30:23,530
On aimerait jeter un œil.
En tant qu'amateurs d'art.

315
00:30:23,613 --> 00:30:25,573
J'ignore de quoi vous parlez.

316
00:30:26,950 --> 00:30:29,160
Allez, rendez-moi mon sac. Non...

317
00:30:29,244 --> 00:30:31,788
Il tremble.
Il doit avoir un truc à cacher.

318
00:30:34,916 --> 00:30:35,917
Et voilà.

319
00:30:37,460 --> 00:30:38,711

- Mince.
- Fais voir.

320
00:30:40,547 --> 00:30:41,631
Dis donc !

321
00:30:43,299 --> 00:30:44,551
C'est pas flippant du tout.

322
00:30:44,634 --> 00:30:46,261
Je cherchais mon frère.

323
00:30:46,344 --> 00:30:48,137
Ça, c'est du harcèlement.

324
00:30:49,722 --> 00:30:52,433
- Que se passe-t-il ?
- Voici la vedette.

325
00:30:52,517 --> 00:30:53,643
Quoi ?

326
00:30:53,726 --> 00:30:55,770
Ce taré nous espionnait hier soir.

327
00:30:57,063 --> 00:30:59,107
Il gardait celle-ci pour plus tard.

328
00:31:03,695 --> 00:31:07,657
Ça se voit qu'il sait
que c'était mal, mais...

329
00:31:07,740 --> 00:31:09,784
c'est le problème des pervers...

330
00:31:10,660 --> 00:31:11,828
C'est plus fort qu'eux.

331
00:31:11,911 --> 00:31:14,789
Ils ne peuvent pas s'en empêcher.

332

00:31:17,876 --> 00:31:18,710
Donc...

333
00:31:19,919 --> 00:31:21,546
faut lui confisquer son joujou.

334
00:31:22,088 --> 00:31:23,756
Allez, pas mon appareil.

335
00:31:23,840 --> 00:31:25,550
Non, attends... Tommy.

336
00:31:27,135 --> 00:31:28,553
C'est bon.

337
00:31:29,929 --> 00:31:31,639
Tiens, mec.

338
00:31:36,311 --> 00:31:38,521
Allez, on y va. Le match va commencer.

339
00:32:01,252 --> 00:32:02,503
Viens.

340
00:32:29,197 --> 00:32:30,365
Trois-un-cinq.

341
00:34:47,418 --> 00:34:48,503
Incroyable.

342
00:35:42,431 --> 00:35:43,724
Elfe.

343
00:35:46,394 --> 00:35:47,228
Ça va ?

344
00:35:49,647 --> 00:35:51,607
Grimpe. On n'a que quelques heures.

345
00:36:02,493 --> 00:36:05,079
Alors, j'ai dit à M. Mundy :

346

00:36:05,163 --> 00:36:08,249
"La solution de dix plus Y égale..."

347

00:36:08,332 --> 00:36:09,709
je m'en tape."

348

00:36:09,792 --> 00:36:12,128
Si tu avais fait ça, tu serais en colle.

349

00:36:12,211 --> 00:36:13,671
Samedi.

350

00:36:13,754 --> 00:36:15,548
Je parie que M. Mundy est puceau.

351

00:36:15,631 --> 00:36:16,757
C'est clair !

352

00:36:16,841 --> 00:36:19,844
Tu devrais le sucer, Carol.
Pour remonter ta moyenne.

353

00:36:21,679 --> 00:36:22,889
Nancy, où vas-tu ?

354

00:36:24,390 --> 00:36:25,433
J'avais oublié.

355

00:36:25,516 --> 00:36:27,101
J'ai dit à ma mère que je...

356

00:36:27,185 --> 00:36:28,561
ferais un truc avec elle.

357

00:36:28,644 --> 00:36:30,605
Quoi ? Le match va commencer.

358

00:36:30,688 --> 00:36:32,148
Je suis désolée.

359

00:36:34,817 --> 00:36:36,152
C'est quoi, son problème ?

360

00:36:36,235 --> 00:36:39,197
Elle a dû flipper
quand tu as déconné avec le taré.

361

00:36:39,280 --> 00:36:40,281
Lâche-moi.

362

00:36:40,364 --> 00:36:42,658
Voilà ce que c'est
de sortir avec une sainte.

363

00:36:49,081 --> 00:36:50,666
Pourquoi ils t'ont fait du mal ?

364

00:36:51,834 --> 00:36:52,877
Quoi ?

365

00:36:55,338 --> 00:36:56,464
Ça.

366

00:36:57,632 --> 00:36:59,300
Je suis tombé à la récré.

367

00:37:02,511 --> 00:37:03,971
Les amis disent la vérité.

368

00:37:07,183 --> 00:37:10,019
Cet abruti de Troy m'a fait
un croche-patte.

369

00:37:10,102 --> 00:37:11,562
Cet abruti ?

370

00:37:11,687 --> 00:37:13,564
Oui, tu sais.

371

00:37:13,648 --> 00:37:14,774
Un idiot.

372
00:37:14,857 --> 00:37:16,025
Un crétin.

373
00:37:16,108 --> 00:37:17,193
Crétin ?

374
00:37:18,819 --> 00:37:21,906
J'aurais dû te le dire.
Tout le monde le sait.

375
00:37:21,989 --> 00:37:24,825
Je ne voulais pas que tu penses
que je suis naze.

376
00:37:27,119 --> 00:37:28,621
Je comprends.

377
00:37:31,040 --> 00:37:32,792
D'accord. Super.

378
00:37:56,315 --> 00:37:57,483
Barbara ?

379
00:40:06,821 --> 00:40:09,573
Will, tu es là ?

380
00:40:13,202 --> 00:40:14,912
D'accord, super.

381
00:40:15,955 --> 00:40:16,997
Est-ce que tu...

382
00:40:17,081 --> 00:40:21,127
Clignote une fois pour oui,
deux fois pour non.

383
00:40:21,210 --> 00:40:23,671
Tu peux faire ça pour moi, chéri ?

384
00:40:23,754 --> 00:40:24,797

Peux-tu faire...

385

00:40:27,091 --> 00:40:29,593
Bravo. C'est bien.

386

00:40:30,594 --> 00:40:32,805
Mon cœur, je dois savoir.

387

00:40:34,974 --> 00:40:36,434
Tu es en vie ?

388

00:40:44,233 --> 00:40:45,693
Tu es en sécurité ?

389

00:40:56,579 --> 00:41:00,124
Dis-moi où te chercher, chéri. Où es-tu ?

390

00:41:00,207 --> 00:41:03,669
Tu peux me dire où tu es ?

391

00:41:03,752 --> 00:41:05,087
Est-ce que tu peux...

392

00:41:06,005 --> 00:41:09,758
Je t'en prie. Je dois te retrouver.
Dis-moi quoi faire.

393

00:41:12,052 --> 00:41:13,721
Je t'en prie...

394

00:41:44,877 --> 00:41:47,296
Tu rentres bien tôt !
Le match était bien ?

395

00:41:50,090 --> 00:41:52,593
Nancy ? Qu'y a-t-il ?

396

00:41:53,636 --> 00:41:54,887
C'est Barbara.

397

00:41:54,970 --> 00:41:56,180

Je crois...

398

00:41:57,598 --> 00:41:59,475
qu'il lui est arrivé quelque chose.

399

00:41:59,558 --> 00:42:03,103
Quelque chose de terrible.

400

00:42:04,605 --> 00:42:05,898
Je ne sais pas, chef.

401

00:42:05,981 --> 00:42:07,233
Vous ne savez pas quoi ?

402

00:42:07,316 --> 00:42:10,486
Cette femme, Terry Ives,
elle a l'air complètement folle.

403

00:42:10,569 --> 00:42:14,615
Sa fille, enlevée pour des expériences
de contrôle mental sous LSD ?

404

00:42:14,698 --> 00:42:16,951
On l'a discréditée, rejeté sa plainte...

405

00:42:17,034 --> 00:42:18,077
Laissez tomber.

406

00:42:18,160 --> 00:42:19,161
MKULTRA RÉVÉLÉ

407

00:42:19,245 --> 00:42:20,496
Regardez.

408

00:42:20,579 --> 00:42:22,790
- Le Dr Martin Brenner.
- Qui ça ?

409

00:42:22,873 --> 00:42:24,500
Brenner.

410

00:42:24,583 --> 00:42:26,502
Il dirige le Laboratoire d'Hawkins.

411
00:42:29,838 --> 00:42:31,215
Ce n'est pas intéressant ?

412
00:42:31,298 --> 00:42:32,716
Pas vraiment.

413
00:42:32,800 --> 00:42:35,678
Il a été impliqué
dans des conneries hippies, et alors ?

414
00:42:35,761 --> 00:42:39,932
Pas des conneries hippies.
Des recherches autorisées par la CIA.

415
00:42:40,015 --> 00:42:42,101
Je vois pas le rapport avec le gosse.

416
00:42:42,184 --> 00:42:45,229
Allez. Regardez.
Ils ont tous des blouses d'hôpital.

417
00:42:45,312 --> 00:42:47,523
Le bout de tissu que le prof a trouvé

418
00:42:47,606 --> 00:42:49,525
ressemble à une blouse d'hôpital.

419
00:42:49,608 --> 00:42:52,027
- Je me trompe ?
- Je sais pas, chef.

420
00:42:52,111 --> 00:42:53,445
Allez.

421
00:42:53,529 --> 00:42:55,823
Faites un effort.

422
00:42:55,906 --> 00:42:58,492
Je ne dis pas

qu'il s'agit d'une conspiration,

423

00:42:58,576 --> 00:42:59,827
mais que...

424

00:43:04,248 --> 00:43:05,958
Il y a peut-être eu un incident.

425

00:43:07,042 --> 00:43:10,879
Will était peut-être
au mauvais endroit au mauvais moment.

426

00:43:10,963 --> 00:43:12,881
Il a vu une chose qu'il aurait pas dû.

427

00:43:14,091 --> 00:43:16,635
- C'est tiré par les cheveux.
- C'est un début.

428

00:43:16,719 --> 00:43:19,263
Powell, le chef est avec toi ?

429

00:43:20,014 --> 00:43:21,557
Ici Hopper. Vous avez quoi ?

430

00:44:05,100 --> 00:44:06,185
Ici.

431

00:44:06,268 --> 00:44:08,812
Oui, c'est là où vit Will.

432

00:44:09,355 --> 00:44:10,439
Se cache.

433

00:44:10,522 --> 00:44:13,150
Non, c'est là où il vit.

434

00:44:13,233 --> 00:44:15,235
Il a disparu d'ici. Vu ?

435

00:44:18,364 --> 00:44:20,783

- Que fait-on ici ?
- Elle dit qu'il se cache.

436
00:44:22,660 --> 00:44:25,329
Je jure que si on a fait
tout ce chemin pour rien...

437
00:44:25,412 --> 00:44:26,914
C'est exactement ça.

438
00:44:26,997 --> 00:44:30,042
J'avais dit
qu'elle racontait n'importe quoi !

439
00:44:31,043 --> 00:44:32,836
Pourquoi tu nous as amenés ici ?

440
00:44:32,920 --> 00:44:36,131
- Perds pas ton temps avec elle.
- Tu veux faire quoi, alors ?

441
00:44:36,215 --> 00:44:37,800
Appeler les flics.

442
00:44:37,883 --> 00:44:39,468
- Pas question !
- Les gars ?

443
00:44:39,551 --> 00:44:41,762
- On a le choix ?
- Les gars !

444
00:45:11,083 --> 00:45:13,419
Bien, mon chéri, parle-moi.

445
00:45:13,502 --> 00:45:15,129
Parle-moi. Où es-tu ?

446
00:45:15,212 --> 00:45:16,213
"J."

447
00:45:16,296 --> 00:45:18,882

"J." Bien.

448

00:45:18,966 --> 00:45:20,342
C'est bien. Continue.

449

00:45:20,968 --> 00:45:22,219
"U..."

450

00:45:22,970 --> 00:45:24,388
S...

451

00:45:24,471 --> 00:45:26,181
T... E...

452

00:45:26,849 --> 00:45:28,100
I...

453

00:45:28,183 --> 00:45:29,184
C...

454

00:45:29,309 --> 00:45:31,311
I..."

455

00:45:31,395 --> 00:45:32,980
"Juste ici."

456

00:45:35,190 --> 00:45:37,860
J'ignore ce que ça signifie.

457

00:45:37,943 --> 00:45:40,237
Tu dois me dire quoi faire.

458

00:45:40,320 --> 00:45:41,321
Je dois faire quoi ?

459

00:45:41,405 --> 00:45:44,575
Comment te rejoindre ? Te retrouver ?
Je dois faire quoi ?

460

00:45:49,955 --> 00:45:52,583
FUIR

461

00:46:51,975 --> 00:46:53,143
Bon sang.

462

00:47:01,026 --> 00:47:03,487
Mon Dieu.
Pourvu que ce soit pas le gosse.

463

00:47:31,390 --> 00:47:34,351
Ce n'est pas Will. C'est impossible.

464

00:47:42,901 --> 00:47:45,487
C'est Will. C'est vraiment lui.

465

00:47:53,495 --> 00:47:55,664
Quoi, "Mike" ?

466

00:47:55,747 --> 00:47:57,875
Tu devais nous aider
à le retrouver vivant.

467

00:47:57,958 --> 00:47:59,376
Tu as dit qu'il était vivant !

468

00:47:59,459 --> 00:48:00,878
Pourquoi tu nous as menti ?

469

00:48:01,670 --> 00:48:03,171
C'est quoi, ton problème ?

470

00:48:03,255 --> 00:48:05,007
Qu'est-ce qui va pas chez toi ?

471

00:48:06,258 --> 00:48:07,301
Quoi ?

472

00:48:10,679 --> 00:48:13,223
Mike, allez. Ne fais pas ça, mec.

473

00:48:14,433 --> 00:48:17,102
Mike, où vas-tu ?

474
00:48:34,870 --> 00:48:35,787
Maman ?

475
00:48:36,997 --> 00:48:39,249
Maman, qu'est-il arrivé ?

476
00:48:39,333 --> 00:48:40,584
C'est bon.

477
00:48:51,595 --> 00:48:52,429
Qu'y a-t-il ?



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.